Porównanie tłumaczeń Jana 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ― międzyczasie prosili Go ― uczniowie mówiąc: Rabbi, zjedz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś międzyczasie prosili Go uczniowie mówiąc Rabbi zjedz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem uczniowie prosili Go: Rabbi, jedz! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W (międzyczasie)\* prosili go uczniowie mówiąc: Rabbi, zjedz. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś międzyczasie prosili Go uczniowie mówiąc Rabbi zjedz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem uczniowie prosili Go: Nauczycielu, zjedz coś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tymczasem uczniowie prosili go: Mistrzu, jedz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tymczasem prosili go uczniowie, mówiąc: Mistrzu! jedz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tymczasem prosili go uczniowie, mówiąc: Rabbi, jedz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem prosili Go uczniowie, mówiąc: Rabbi, jedz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem jego uczniowie prosili go, mówiąc: Mistrzu, jedz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem uczniowie prosili Go: Rabbi, zjedz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie tymczasem zachęcali Go: „Rabbi, jedz!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie uczniowie prosili Go, mówiąc: „Rabbi, zjedz coś”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem uczniowie prosili go: - Jedz, Rabbi!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem uczniowie prosili Go: - Rabbi, jedz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим часом учні просили його, кажучи: Равві, їж. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W tym czasie między, wzywali do uwyraźnienia się go uczniowie powiadając: Rabinie, zjedz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W międzyczasie prosili go uczniowie, mówiąc: Rabbi, zjedz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim tymczasem namawiali Jeszuę: "Rabbi, zjedz coś". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem uczniowie nalegali na niego, mówiąc: ”Rabbi, jedz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem uczniowie zachęcali Go: —Nauczycielu! Zjedz coś. |

1. 1) Dosłownie "pomiędzy". [↑](#footnote-ref-2)